

R. Benson, <i>Sketches of Corsica, Or A Journal Written During a Visit to that Island, in 1823</i> , London 1825	P. Merimée, <i>Notes d'un voyage en Corse</i> , Fournier, Paris 1840	N. Tommaseo, <i>Canti popolari toscani, corsi, illirici, greci</i> , Tasso, Venezia 1841	S. Viale, [1] <i>Canzoni contadinesche in dialetto corso</i> , Fabiani, Bastia 1835 [2] <i>Canti popolari corsi con note</i> , Fabiani, Bastia 1855
Canzone montanara Corsa d'un pastore di Zicavo	Serenata d'un pastore di Zicavo	(senza titolo)	[1] Serenata d'un pastore di Zicavo [2] Serenata per un pastore di Zicavo
Andare minni (1) vuò da Succillenza (2) E da una lattra (3) ti vodru (4) accusari, Lu primu jurnu ch'idru (5) teni udienza, Unu mimuriali ci vuò dari. Si la justizia nun mi fa clemenza, A dru (6) ministru mi vadru appillari; Parchè tu vuoi vivi di puttenza, (7) D'essere amatto e nun vulir amari.	Andare minni vuo da Succillenza E d'una lattra ti vodru accusari, Lu primu jurnu ch' idru teni udienza, Unu mimuriali ci vuo dari. Si la justizia nun mi fa clemenza A dru ministru mi vodru appillari, Parchì tu buli vivi di puttenza. Essere amatta e non bulir amari. Si la justizia nun mi fa clemenza (1) A dru (2) ministru mi vodru appillari; Parchì tu voli vivi di puttenza (3), Essere amatta e nun bulir amari.	Andare minni (1) vuò da Succillenza (2) E d'una lattra (3) ti vodru (4) accusari: Lu primu jurnu ch'idru (5) teni udienza, Unu mimuriali ci vuò dari. Si la justizia nun mi fa clemenza, A dru (6) ministru mi vodru appillari; Parchè tu voli vivi di puttenza (7), Essere amatta e non bulir amari.
Ma st' hai pinzeri (8) di vulemi amani, Quiestu è le modu chi t'ha da tineri, Bistemia, quannu (9) mi senti parlani, E fatti cruci, quannu tu mi veri:(10) Allor, la jenti nun pinzerà mali; Vidennu (11), che mi fai tal dispiacchieri. Eppò, la sera mannamì à chiamani Per qualchi to fidattu millachieri.(12)	Ma s' t' hai pinzeri di bulimmi amani Quiestu è lu modu chi t'h ai da tineri: Bistemia, quannu mi senti parlani, E fatti cruci, quannu tu mi vedi, Allor la jenti nun pinzerà mali Vidennu che mi fai tal dispiacchieri, E pò, la sera manna mi à chiamani Per qualchi to fidattu missachieri.		Ma st'hai pinzeri (8) di bulimmi amani Quiestu è lu modu chi t'hai da tineri, Bistemmi, quannu (9) mi senti parlani, E fatti cruci, quannu tu mi vedi: Cusi la jenti non pinzerà mali, Vidennu (10), che mi fai tal dispiacchieri. E pò, la sera mannamì chiamani Per qualchi to fidattu missachieri (11).
Gioja de' Cori e' sempre t'ho chiamattu, E per amari a tia (13), soju (14) sordu, e muttu; Pattu (15) piu chi nun patti unu dannattu, Sto in didr'(16) infernu, e ti dumannu ajuttu. O ingratta Donna, e parchè m' ha' burlattu, E quistu pettu parchè l' ha farruttu? (17) È medru (18) esseri amanti, e nun amattu Ch' esseri amanti amattu, eppò traduttu. (19)	Gioja de' cori ej' sempre t' ho chiamattu, E per amari a tia, so-ju sordu e muttu: Pattu più chi nun patti unu dannatu, Sto in didru infernu e ti dumannu ajuttu. O ingratta donna, è parchì m'hai burlattu? E quistu pettu parchì l'hai faruttu? E medru esse amanti, e nun amattu, Ch' esseri amanti amattu, e poi traduttu.	Gioia de' cori e' sempre t'ho chiamattu; E per amari a tia (4), soiu (5) sordu e muttu; Pattu (6) più chi nun patti unu dannatu, Sto in didr' (7) infernu, e ti dumannu aiuttu. Oh ingratta donna, e parchì m'hai burlattu, E quistu pettu parchì l'hai faruttu (8)? È medru (9) esseri amanti, e nun amattu, Ch'esseri amanti amatu, e pò traduttu (10).	Gioja de' cori e' sempre t'ho chiamattu, E per amari a tia (12), soju (13) surdu, e muttu; Pattu (14) più chi nun patti unu dannatu, Sto in didr' (15) infernu, e ti dumannu ajuttu. O ingratta donna, e parchì m'hai burlattu, E quistu pettu parchì l'hai faruttu? (16) È medru (17) esseri amanti, e nun amattu Ch'esseri amanti amattu, e po' traduttu(18).
Gioja, tu m' ha' riduttu a singhiu (20) tali, Voju (21) à la messa, e nun so duvi sia. Nun ascoltu parodra (22) di missali, E nun soju (23) più di (24) dr'ave Maria; Quann' e' la dico, nudra (25) nun mi vali, Parchi t'ho sempri in ti la fantasia. E parchi e' soju a te troppu riali, (26) In onghi locu sempri ti vurria.	Gioja, tu m' ha' ridottu a singhiu tali: Vo-ju à la missa, e nun so duve sia. Nun ascoltu parodra di u missali, E nun so-ju piu di dr'Ave Maria; Quann' eju la dicu, nudra nun mi vali, ... Parchì eju so-ju a tia troppu riali. In ogni locu sempre ti burria.	Gioia, tu m'ha' riduttu a singhiu (11) tali, Voiu (12) a la messa, e nun so duvi sia. Nun ascoltu parodra (13) di u missali, E nun soiu (14) più di (15) dr'Ave Maria; Quann'e' la dicu, nudra (16) nun mi vali, Parchì t'ho sempri in ti la fantasia. E parchì e' soiu a tia troppu riali (17), in onghi locu simpri ti burria.	Gioja, tu m'ha' riduttu a singhiu (19) tali, Voju (20) à la messa, e nun so duvi sia. Nun ascoltu parodra (21) di u missali, E nun soju (22) più di (23) dr'ave Maria; Quann' e' la dicu, nudra (24) nun mi vali, Parchì t'ho sempri in ti la fantasia; E parchì e' soju a tia troppu riali (25), In ogni locu sempri ti burria.
Quann' e' ti veccu (27) in qualche loccu stari, Ti pregue anima mia nun ti partiri; Lasciami in cu quest'occhi saziari, Ch' attru nun bramù sol ch' a tio vidiri. La to mammaccia mi faci adirari	Quann'eju ti vedu in qualche loccu stari Ti pregu, anima mia, nun ti partiri; Lasciami, in tuoi questi occhi saziari, Ch' altru nun bramù sol ch' à tia vidiri. La to mammaccia mi fa adirari;		Quann'e' ti veccu (26) in qualche loccu stari, Ti pregu, anima mia, nun ti partiri; Lasciami in cu quest'occhi saziari, Ch'attru nun bramù sol ch'a tia vidiri. La to mammaccia mi faci adirari;

Peghiu chi mortu mi vurrio vidiri. Edra dici che sempre m' adruntani (28) E chi nun ti fichiuli (29), e nun ti miri.	Peghiu chi mortu mi burria vidiri, Edra dici che sempre m'adruntani, E chi nun ti fichiuli, e nun ti miri.		Peghiu (27) chi mortu mi vuria vidiri. Edra dici che sempre m'adruntani (28) E chi nun ti fichiuli (29), e nun ti miri.
Soju stattu à confissami, o Divia mia Sa' chi m'ha dittu lu me cunfissoru? Dicci ch'affattu e mi scordi di Tia, Chi se ci penzu mi conzummu e moru S' e' la facissi gran pena aviria A nun pinzari a vo', riccu tisoru Ma quistu è veru, e nun dicu bugia: Se t' amu è penu, e se nun t' amu è moru.	So-ju stattu à confissarmi, o divia mia: Sa' chi m' ha dittu lu me cunfissoru? Dici ch' affattu eju mi scordi di tia, Chi se ci penzu mi conzummu e moru. S' eju la facissi gran pena aviria, A nun pinzari a vo', riccu tisoru Ma quistu è veru, e nun dicu bugia: Se t'amu eju peccu, e se nun t'amu eju moru.		Soju stattu à confissami, o Divia mia: Sa' chi m'ha dittu lu me cunfessoru? Dicci ch'affattu e' mi scordi di tia, Chi se ci penzu mi consummu e moru. S' e' la facissi gran pena aviria A nun pinzari a vo', riccu tisoru. Ma quistu è veru, e nun dicu bugia: Se t'amu e' peccu, e se nun t'amu e' moru.
Disidara u malattu risanari, L'imprighiunattu di prighioni usciri; Disidara u von (30) tempu u marinari; Par (31) puteri u viaghiu suu siguiri, Dinari, oru, ed arghientu accumulari, Per puteri l'intentu conseguiri. Et t' e' desideru puter bachiari La to bucchiuchia (32), eppo' doppu muriri.	Disidara u malattu risanari, L'imprighionattu di prighioni usciri; Disidara u von tempu u marinari, Par puteri u viaghiu suu siguiri, Dinari, oru, ed arghientu accumulari, Par puteri l'intentu conseguiri. Eju bramu solu di putè bachiari La to buccucchia, e po' doppu muriri.		Disidara u malattu risanari, L'imprighiunattu di prighioni usciri: Disidara u von (30) tempu u marinari; Par (31) puteri u viaghiu suu siguiri; Dinari, oru, ed arghientu accumulari, Par puteri l'intentu conseguiri. Eo bramu solu di potè bachiari La tu bocchiuchia (32), e po' doppu muriri.
Senza malizia e' ti vorrè parlani Senza malizia una volta in cun tia; senza malizia e' ti vorrè tirani Senza malizia in di la stanza mia * * * *			
L'acedru (33) innamorattu spessu gira, Volandu par li boschi e la campagna; E chivi canta e quinci intornu mira, par ritruar l'amatta su' cumpagna. Quannu po nun dra trova edru s'adira E cu dulenti cantu edru si lagna Ed e' quannu ti cercu, e nun ti trovu E mille pene, e mille affanni e' provu.	L'ucedru innamorattu spessu gira, Volandu pè li boschi e la campagna; E chivi canta et quinci intornu mira, par ritruà l'amatta so cumpagna. Quannu po' nun dra truva, idru s'adira E cun dulenti canti idru si lagna: Ed eju quannu ti cercu, e nun ti trovu E mille pene, e mille affanni eju provu.		L'acedru (33) innamorattu spessu gira, Vulandu per li boschi e la campagna; E chivi canta, e quinci intornu mira, par ritruà l'amatta su' cumpagna. Quannu po nun dra trova idru s'adira E cun dulenti cantu idru si lagna; Ed e' quannu ti cercu, e nun ti trovu, E mille pene, e mille affanni e' provu.
E' t'amu tantu, e mi ne doju (34) lu vantu Chi nissunu nun t'ama quantu e mia. Ti portu scritta in quistu pettu tantu, Chi mai nun m' esci da la fantasia; S' tu vuoi sapiri quantu sia 'stu tantu, E' quantu il pettu, e il cor dedr' alma mia. S'intrassi in Paradisu santu, santu, E nun trovacci [(35)] a tia mi n'esciria.	Eju t' amu tantu, e mi ne do-ju lu vantu Chi nissum nun t' ama quantu e mia. Ti portu scritta in quistu pettu tantu, Chi mai nun m'esci da dra fantasia. S' tu vuoi sapiri quantu sia stu tantu, E quantu il pettu, e dru cor' dedra alma mia. S'intrassi in Paradisu santu, santu, E nun trovacci a tia, mi n' esciria.		E' t'amu tantu, e mi ne doju (34) lu vantu Chi nissunu nun t'ama quantu e mia. Ti portu scritta in quistu pettu tantu, Chi mai nun m'esci da la fantasia; S'tu vuoi sapiri quantu sia stu tantu, È quantu il pettu, e il cor dedr'alma mia. S'intrassi in Paradisu santu santu, E nun trovacci (35) a tia, mi n'esciria.

<p>(1) me ne (2) sua eccellenza (3) ladra (4) voglio (5) egli (6) lo (7) prepotenza (8) pensiero (9) quando (10) vedi (11) vedendo (12) messaggero (13) te (14) sono (15) patisco (16) nell' (17) ferito (18) meglio (19) tradito (20) segno (21) vado (22) parola (23) so (24) dire (25) nulla (26) fedele (27) veggo (28) allontani (29) vagheggi (30) buon (31) per (32) boccuccia (33) uccello (34) do (35) trovassi</p>		<p>(1) Contro te (2) Lo. (3) Prepotenza. (4) Te. (5) Sono. (6) Patisco. (7) Nell'. (8) Ferito. (9) Meglio. (10) Tradito. (11) Segno. (12) Vado. (13) Parola. (14) So. (15) Dire. (16) Nulla. (17) Fedele: leale.</p>	<p>(1) me ne (2) sua Eccellenza (3) ladra (4) voglio (5) egli (6) lo (7) prepotenza (8) pensiere (9) quando (10) vedendo (11) messaggero (12) te (13) sono (14) patisco (15) nell' (16) ferito (17) meglio (18) traditu (19) segno (20) vado (21) parola (22) so (23) dire (24) nulla (25) fedele (26) veggo (27) peggio (28) allontani (29) vagheggi (30) buon (31) per (32) boccuccia (33) uccello (34) do (35) trovarci</p>
--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	--	------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------	----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------